

Unterstützte Kommunikation in der Klinik



Українська
Ukrainisch

Diese Symboltafelsammlung soll Sie, in Ihrer Tätigkeit im Klinikalltag, dabei unterstützen, mit **Patient_innen in Kommunikation** zu treten. Die Symboltafeln stellen die **wichtigsten Anamnesefragen** dar und sind **mehrsprachig** verfügbar. Sie können ausgedruckt, laminiert und im Alltag kostenlos verwendet werden.

Die Symboltafeln sind aktuell in folgenden Sprachen vorhanden:

- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Bulgarisch
- Englisch
- Farsi/Persisch
- Polnisch
- Russisch
- Türkisch
- Ukrainisch



Ergänzend zu den mehrsprachigen Symboltafeln kann ein **Übersetzungsgerät** (bspw. Vasco-Translator) verwendet werden. Dies bietet sich vor allem bei der Tafel zum Thema Kognition an.

Die Übersetzungen wurden von Native Speaker_innen mit Fokus **auf leichte Verständlichkeit** und **Alltagstauglichkeit** durchgeführt (Angaben ohne Gewähr). Für wichtige Gespräche ziehen Sie bitte professionelle Dolmetscher_innen hinzu (z.B. über Videodolmetsch).

Bitte drucken sie die Symboltafeln folgendermaßen aus:

- **Beidseitig drucken**
- Über kurze Seite spiegeln.



Die Symboltafeln leben davon, ein gemeinschaftliches Projekt zu sein. Wenn Sie Rückmeldungen, Fragen oder Anregungen haben, schreiben Sie an: office@geko.wien



Eine web-basierte, kostenlose **Software** zur Nutzung von Symboltafeln am Smartphone/Tablet/Laptop ist **AsteRICS Grid**: <https://grid.asterics.eu/>

Diese Symboltafeln sind im Rahmen des Projekts „*Sicherung einer nachhaltigen und kompetenten Gesundheitsversorgung für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung und Kommunikationsschwierigkeiten*“ des **Dachverbands Wiener Sozialeinrichtungen** entstanden. Das Projekt verfolgt das Ziel, Menschen im Klinikalltag einen optimaleren Zugang zu gelingender Kommunikation zu ermöglichen. Es wird im Rahmen der Zielsteuerung Gesundheit Wien durch den **Wiener Gesundheitsfonds** finanziert.

Dieses Produkt ist in Kooperation mit dem **Allgemeinen Krankenhaus Wien des Wiener Gesundheitsverbundes** entstanden.

Genauere Informationen zum Projekt, sowie die Symboltafeln zum Ausdrucken finden sie hier: <https://dachverband.at/geko-wien/>



Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Чи розумієте ви цей текст?

Können Sie diesen Text verstehen?



Так

Ja



Ні

Nein

Чи говорите ви на...?

Sprechen Sie ... ?



Німецьки

Deutsch



Інші мови

Andere Sprache

Чи є у вас людина, яка знає німецьку?

Haben Sie eine Bezugsperson, die Deutsch kann?



Чи потрібні вам...?

Brauchen Sie ... ?



Окуляри

Brille



Слуховий апарат

Hörgerät

Можете показати мені на телефоні, якою мовою ви говорите?

Können Sie mir am Handy zeigen, welche Sprache?



Чи можемо ми зателефонувати їй/йому для перекладу?

Können wir sie/ihn anrufen zum Übersetzen?

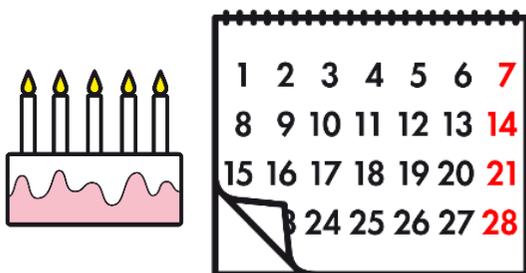




Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

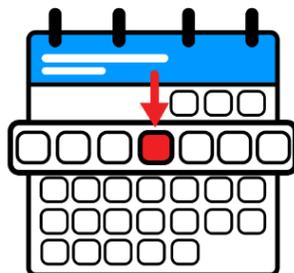
Коли у вас день народження?

Wann ist Ihr Geburtsdatum?



Яка сьогодні дата?

Welches Datum haben wir heute?



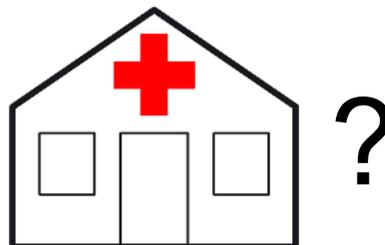
Де ми зараз знаходимося?

Wo befinden wir uns jetzt?



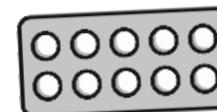
Яка причина вашого перебування в лікарні?

Was ist der Grund, warum Sie im Spital sind?



Чи потрібні вам...?

Brauchen Sie ... ?



Снодійне

Schlaftabletten



Вушні затички

Ohrstöpsel



Маска для сну

Schlafmaske



Друге ковдра

2. Decke

Ви втомилися?

Sind Sie müde?





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Біль

Schmerzen

Чи є у вас біль?

Haben Sie Schmerzen?



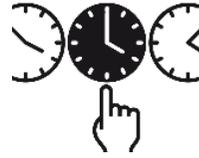
Ні

Nein



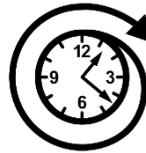
Так

Ja



Зараз (гостра)

Jetzt (akut)

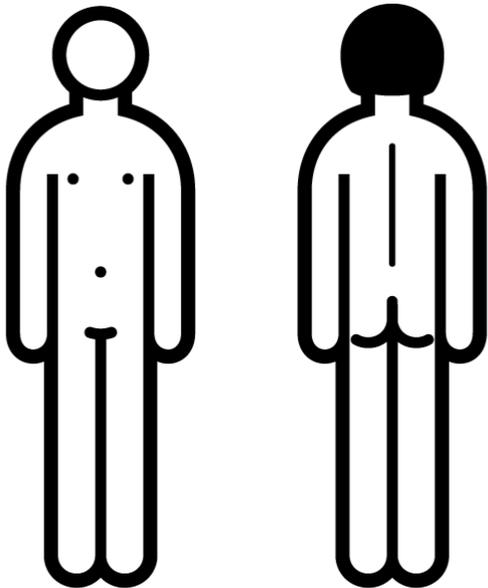


Постійна (хронічна)

Immer (chronisch)

Де у вас болить?

Wo haben Sie Schmerzen?



Який характер болю?

Wie ist der Schmerz?



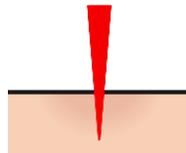
Тягнучий

Ziehend



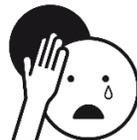
Пульсуючи

Pochend



Колючий

Stechend



Тупий

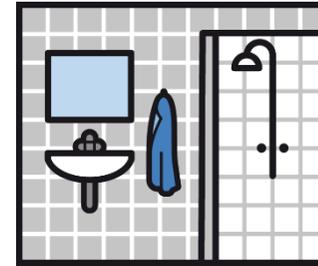
Dumpf

Особиста гігієна

Körperpflege

Чи потрібна вам допомога при митті?

Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?



Чи є у вас проблеми з шкірою?

Haben Sie ein Hauptproblem?



Рана

Wunde



Синець

Blauer Fleck



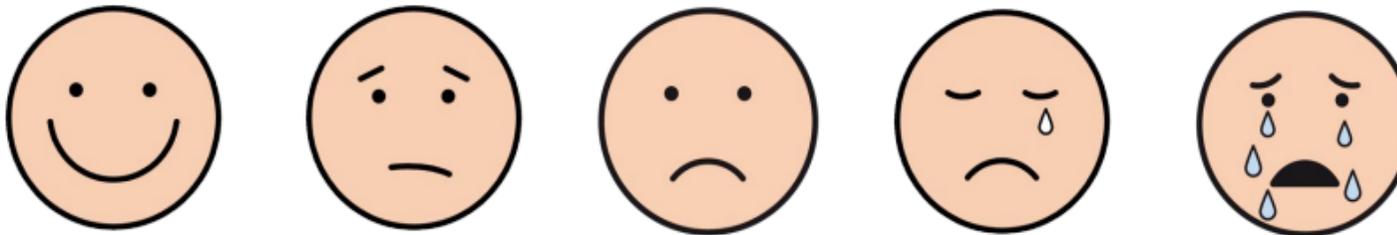
Свербіж

Jucken



Наскільки сильний біль?

Wie groß sind die Schmerzen?



Дихання *Atem*

Чи є у вас проблеми з диханням?

Haben Sie Atembeschwerden?



Так



Ja



Ні

Nein

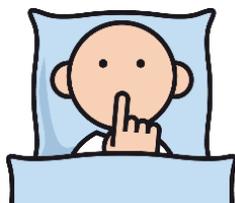
Чи є у вас запаморочення?

Haben Sie Schwindel?



Коли у вас виникають проблеми з диханням?

Wann haben Sie Atembeschwerden?



У стані

In Ruhe



Під час навантаженн

Bei Belastung

Мобільність *Mobilisation*

Я допоможу вам...

Ich helfe Ihnen...



Встати
aufsetzen



Лягти в ліжку
ins Bett gehen



Повернутися на бік
seitlich drehen

Чи потрібна вам допомога при ходьбі?

Brauchen Sie Hilfe beim Gehen?

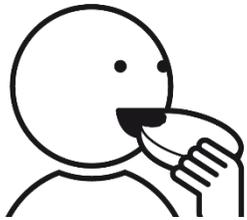




Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Чи маєте ви зараз...?

Haben Sie jetzt...?



Голод

Hunger



Спрагу

Durst

Скільки ви вже випили сьогодні?

Wieviel haben Sie heute schon getrunken?



Що ви хочете пити?

Was möchten Sie trinken?



Воду

Wasser



Чай

Tee



Каву

Kaffee

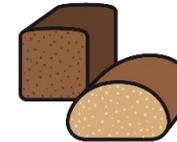


Пиво

Bier

Що ви хочете їсти?

Was möchten Sie essen?



Хліб

Brot



Йогурт

Joghurt



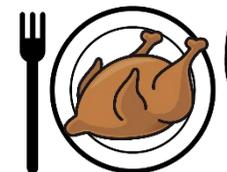
Пудинг

Pudding



Фрукти

Obst



Обід з м'ясом

Mittagessen

Fleisch



Вегетаріанський обід

Mittagessen

vegetarisch





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Виділення

Ausscheidung

Чи є у вас проблеми з...?

Haben Sie Probleme beim...?



Сечовипускання

Urinieren

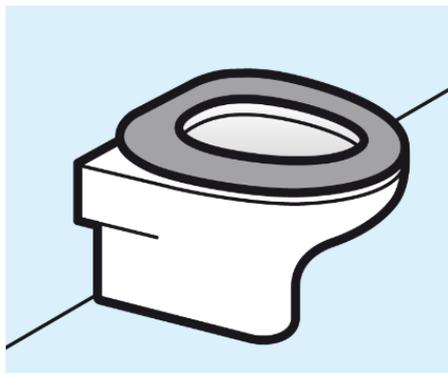


Випорожненням

Stuhlgang

Чи хочете ви піти до туалету?

Möchten Sie zur Toilette gehen?



Коли у вас було останнє випорожнення?

Wann haben Sie heute Stuhl gehabt?



Чи потрібен вам...?

Brauchen Sie eine/n...?



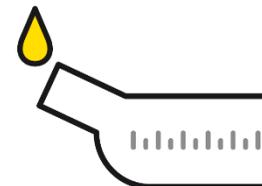
Прокладка

Einlage



Судно

Bettschüssel



Мочеприймач

Urinflasche



Стілець-туалет

Leibstuhl

Українська

Українська





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!